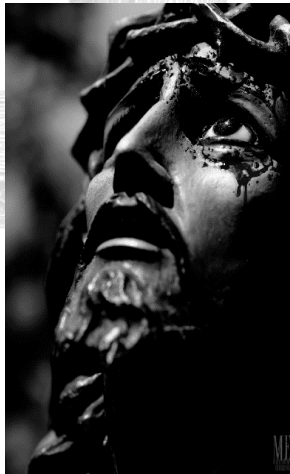


THE PARISH COMMUNITY OF CHRIST THE REDEEMER  
MANVILLE, NEW JERSEY

**A LENTEN CONCERT**  
**“IN MANUS TUAS, DOMINE”**  
**- INTO YOUR HANDS, LORD -**



**Małgorzata Kellis**

- soprano -

**Valeria Chibisova**

- soprano -

**Sergey Iorov**

- piano -

Presents a concert of sacred music for the Lenten season.  
Works by: G. Bizet, J.S. Bach, A. Stradella, G.F. Handel, W.A. Mozart,  
W. Lutoslawski, P. Mascagni, Ch. Gounod,

- Sunday, March 14, 2021 -  
10:00AM after English Mass & 12:30PM - after Polish Mass  
- live streamed -



International Polish American soprano **Malgorzata Kellis** has been heard performing in concert, opera and oratorio throughout Germany, France, Switzerland, Austria, China, Hong Kong, Russia, Poland and the USA. A frequent guest as a performing artist, master teacher and adjudicator at numerous International Music Festivals, including Hong Kong and China. Dr. Kellis has been the Artistic Director of the International Marcella Sembrich Vocal Competition in New York and since August of 2019 she has been a Faculty Member of the Simon Estes School of Performing Arts at DMACC, Iowa.



**Valeria Chibisova** is a Russian educated soprano born in Moscow, currently based in New York. She began her music studies at the Mozart school of music, studying violin and piano. Valeriya graduated from the Popov Academy of Choral Art with a degree in musical theater artist - opera singer where she additionally studied conducting.

Valeria is winner of international vocal competitions and festivals in Russia, France, Italy, USA.

In 2017 Valeria made her debut the role of Tatiana's in Tchaikovsky's opera "Eugene Onegin" with orchestra in Russia and France.



**Sergey Iorov** is a Russian collaborative pianist and opera coach, was born in Velikiy Novgorod, Russia in 1988. He won the regional competition and began his concert activity as a pianist at 8 years old.

Iorov graduated from P. Tchaikovskiy Moscow Central Music school and Moscow State Conservatory (2000-2012 ,class of Professor A. Mndoyants). He is winner of the International competition "Les rencontres du piano" (4 prize, France, 2010) and of the International Festival "UNESCO" (3 prize, Moscow, 2011) .

In 2013 Sergey became an artist of the Young Opera program of the Bolshoi theatre of Russia under the direction of Dmitry Vdovin (2013-2014). He was accompanist at the ceremonial reception of President of Russian Federation V. Putin in the Kremlin with the Sveshnikov boys Choir in 2016.

Sergey Iorov works as an accompanist in New York Mannes School of Music and also at Michael Paul, Arthur Levy and Olga Makarina vocal studios from 2016 to the present .

---

Dear Parishioners, Friends and Guests.

Thank you for your participation in this extraordinary concert. As people of faith we put all our trust into God's hands. May this Lenten season and Holy Week will be a journey of faith, love, mercy and sacrifice that is united with the LOVE, MERCY and SACRIFICE of Christ the Redeemer.

Special thank you to our guests Mrs. Małgorzata Kellis, Mrs. Valeria Chibisova, Mr. Sergey Iorov for such a beautiful concert. May Christ the Redeemer bless you and your families with His peace!

Thank you to all who in many ways helped us to make our Lenten Concert so special.

**Agnus Dei - G. Bizet (1838 - 1875)**

- Malgorzata Kellis -

Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.

Lamb of God, who takes away the sins of  
the world,  
have mercy on us.  
Lamb of God, who takes away the sins of  
the world,  
grant us peace.

**“Blute nur, du liebes Herz” - from St. Matthew Passion by J.S.Bach (1685 - 1750)**

- Valeria Chibisova -

Blute nur, du liebes Herz!  
Ach! ein Kind, das du erzogen,  
Das an deiner Brust gesogen,  
Droht den Pfleger zu ermorden,  
Denn es ist zur Schlange worden.

Bleed now, loving heart!  
Ah! A child, whom you reared,  
That sucked at your breast,  
Is threatening to murder its guardian  
For that child has become a serpent.

**“Ich hatte viel Bekümmernis” from Cantata BWV 21 - J.S.Bach (1685 - 1750)- Malgorzata**

Kellis -

Seufzer, Tränen, Kummer, Not,  
Ängstlichs Sehnen, Furcht und Tod  
Nagen mein beklemmtes Herz,  
Ich empfinde Jammer, Schmerz.

Sighs, tears, anguish, trouble,  
anxious longing, fear and death  
gnaw at my constricted heart,  
I experience misery, pain.

**“Pietà Signore” - A.Stradella (1643-1682)**

- Valeria Chibisova -

Pietà, Signore,  
di me dolente!  
Signor, pietà,  
se a te giunge  
il mio pregar;  
non mi punisca  
il tuo rigor,  
meno severi,  
clementi ognora,  
volgi i tuoi sguardi  
sopra di me, ecc.

Non fia mai  
che nell'inferno  
sia dannato  
nel fuoco eterno  
dal tuo rigor.

Gran Dio, giammai  
sia dannato  
nel fuoco eterno  
dal tuo rigor, ecc.  
Pietà, Signore,  
Signor, pietà  
di me dolente,  
se a te giunge  
il mio pregare, ecc.  
Meno severi,  
clementi ognora,  
volgi i tuoi sguardi,  
deh! volgi sguardi  
su me, Signor, ecc.  
Pietà, Signore,  
di me dolente, ecc.

Have mercy, Lord,  
on me in my remorse!  
Lord, have mercy  
if my prayer  
rises to you;  
do not chastise  
me in your severity,  
less harshly,  
always mercifully,  
look down  
on me, etc.

Never let me  
be condemned  
to hell  
in the eternal fire  
by your severity.

Almighty God, never let me  
be condemned to hell  
in the eternal fire  
by your severity, etc.  
Have mercy, Lord,  
Lord, have mercy  
on me in my remorse,  
if my prayer  
rises to you, etc.  
Less harshly,  
always mercifully,  
look down,  
ah! look down  
on me, Lord, etc.  
Have mercy, Lord  
on me in my remorse, etc.

**“How Beautiful are the Feet” from oratorio - Messiah - G.F. Handel (1685 - 1759)**

- Malgorzata Kellis -

How beautiful are the feet of them  
that preach the gospel of peace,  
How beautiful are the feet,  
How beautiful are the feet of them  
that preach the gospel of peace.  
How beautiful are the feet of them  
that preach the gospel of peace,  
and bring glad tidings,  
glad tidings of good things!

**Prelude and Fugue No. 6 from second book of Well tempered clavier d-minor BWV 875- J.S.Bach -  
(1685 - 1750)**

- Sergey Iorov -

**“Legend” by P.I.Tchaikovsky (1840 – 1893)**

- Valeria Chibisova –

Был у Христа-младенца сад,  
И много роз взрастил он в нём;  
Он трижды в день их поливал,  
Чтоб сплесть венок себе потом.

Когда же розы расцвели,  
Детей еврейских созвал он;  
Они сорвали по цветку,  
И сад был весь опустошён.

«Как ты сплетишь теперь венок?  
В твоём саду нет больше роз!»  
-- «Вы позабыли, что шипы  
Остались мне», - сказал Христос.

И из шипов они сплели  
Венок колючий для него,  
И капли крови вместо роз  
Чело украсили его.

**Authorship:**

Text in Russian by Aleksey Nikolayevich Pleshcheyev  
(1825 - 1893), "Легенда", first published 1877 based on  
"Roses and thorns", written 1857 by Richard Henry  
Stoddard (1825 - 1903)

The young child Jesus had a garden,  
Full of roses, rare and red:  
And thrice a day he watered them,  
To make a garland for his head.

When they were full-blown in the garden,  
He called the Jewish children there,  
And each did pluck himself a rose,  
Until they stripped the garden bare.

"And now how will you make your garland?  
For not a rose your path adorns."  
"But you forget," he answered them,  
"That you have left me still the thorns."

They took the thorns, and made a garland,  
And placed it on his shining head;  
And where the roses should have shone  
Were little drops of blood instead!

**Authorship:**

Text in English by Richard Henry Stoddard (1825 - 1903),  
"Roses and thorns", written 1857

**Laudate Dominum from Vespre Sollendes de confessore - W.A. Mozart (1756 - 1791)**

- Malgorzata Kellis -

Laudate Dominum omnes gentes:  
Laudate eum omnes populi:  
Quoniam confirmata est  
supernos misericordia ejus:  
et veritas, veritas Domini manet,  
manet in aeternum. Amen.

O praise the Lord, all ye nations:  
praise him, all ye people.  
For his merciful kindness is great toward us:  
and the truth of the Lord endureth for ever.  
Praise ye the Lord.

**Lacrimosa - W. Lutoslawski (1913 - 1994)**

- Malgorzata Kellis -

Lacrimosa dies illa  
Qua resurget ex favilla  
Judicandus homo reus.  
Huic ergo parce, Deus:  
Pie Jesu Domine,  
Dona eis requirem. Amen.

Full of tears will be that day  
When from the ashes shall arise  
The guilty man to be judged;  
Therefore spare him, O God,  
Merciful Lord Jesus,  
Grant them eternal rest. Amen.

**Intermezzo - Ave Maria - from opera "Cavalleria Rusticana" - P. Mascagni (1863 - 1945)**

- Valeria Chibisova -

Ave Maria, madre Santa,  
Sorreggi il piè del misero che t'implora,  
In sul cammin del rio dolor  
E fede, e speme gl'infondi in cor.

Hail Mary, holy Mother,  
Guide the feet of the wretched one who  
implores thee  
Along the path of bitter grief  
And fill the hearts with faith and hope.

O pietosa, tu che soffristi tanto,  
Vedi, ah! Vedi il mio penar.  
Nelle crudeli ambascie d'un infinito pianto,  
Deh! Non m'abbandonar.

O merciful Mother, thou who suffered so  
greatly,  
See, ah! See my anguish.  
In the cruel torment of endless weeping,  
Ah! Do not abandon me.

Ave Maria! In preda al duol,  
Non mi lasciar, o madre mia, pietà!  
O madre mia, pietà! In preda al duol,  
Non mi lasciar, non mi lasciar.

Hail mary! Oppressed by grief,  
Do not leave me, O Mother, have mercy!  
O Mother, have mercy! Oppressed by grief,  
Do not leave me.

**O Divine Redeemer - Ch. Gounod (1818 -1893)**  
**An anonymous poet of the French text “Repentir” set by Charles Gounod**  
- Malgorzata Kellis -

Ah ! ne repousse pas mon âme  
Pécheresse  
Entends mes cris et vois mon repentir.  
À mon aide Seigneur hâte-toi  
d'accourir  
Et prends pitié de ma détresse !  
Shield me in danger, O regard me!  
De la justice vengeresse  
Détourne les coups, mon Sauveur!

Hear Thou my cry,  
Answer me from Thy throne,  
Haste Thee, Lord, to mine aid,  
Thy pity show in my deep anguish!  
Let not the sword of vengeance smite me,  
Tho' righteous thine anger, O Lord!  
Shield me in danger, O regard me!  
On Thee, Lord, alone will I call.  
O divine Redeemer!

Ô Divin Rédempteur !  
Pardonne à ma faiblesse,  
Dans le secret des nuits je répandrai  
mes pleurs  
Je meurtrirai ma chair sous le poids du  
Cilice  
Et mon cœur altéré du sanglant  
sacrifice  
Bénira de ta main les clémentes  
rigueurs.

I pray thee grant me pardon,  
And remember not, remember not, my  
sins!  
Forgive me! O divine Redeemer!...  
Night gathers round my soul;  
Fearful, I cry to Thee;  
Come to mine aid, O Lord!  
Haste Thee, Lord, haste to help me!  
Hear my cry, hear my cry!  
Save me, Lord in Thy mercy;  
Hear my cry, hear my cry!  
Come and save me, O Lord!  
O divine Redeemer!...





**Georges Bizet** (1838 - 1875), was a French composer and pianist of the romantic era. He is best known for his opera Carmen which has become one of the most popular and frequently performed works in the entire opera repertoire. The commentators have acclaimed him as a composer of brilliance.



**Johann Sebastian Bach**, (1685 - July 1750) was a German composer and musician of the Baroque period. He is known for instrumental compositions such as the Brandenburg Concertos and the Goldberg Variations, and for vocal music such as the St Matthew Passion and the Mass in B minor. He has been generally regarded as one of the greatest composers of all time.



**Alessandro Stradella** (1643 - 1682) was an Italian composer of the middle Baroque period. He enjoyed a dazzling career as a freelance composer, writing on commission, and collaborating with distinguished poets, producing over three hundred works in a variety of genres.



**George Frideric Handel** (1685 - 1759) was a German-born Baroque composer becoming well known for his operas, oratorios, anthems, concerti grossi and organ concertos. He was strongly influenced both by the middle-German polyphonic choral tradition and by composers of the Italian Baroque.



**Wolfgang Amadeus Mozart** (1756 - 1791), was a prolific and influential composer of the Classical period. He composed more than 600 works, many of which are acknowledged as pinnacles of symphonic, concertante, chamber, operatic, and choral music. He is considered among the greatest classical composers of all time.



**Witold Roman Lutosławski** (1913 - 1994) was a Polish composer and orchestral conductor. He was one of the major European composers of the 20th century, and one of the preeminent Polish musicians during his last three decades. He earned many international awards and prizes.



**Pietro Mascagni** (1863 - 1945) was an Italian composer primarily known for his operas. His 1890 masterpiece Cavalleria rusticana caused one of the greatest sensations in opera history and single-handedly ushered in the Verismo movement in Italian dramatic music. He enjoyed immense success during his lifetime and created a variety of styles in his operas.



**Charles-François Gounod** (1818 - 1893) was a French composer. He wrote twelve operas, of which the most popular has always been Faust (1859); his Roméo et Juliette (1867) also remains in the international repertory. He composed a large amount of church music, many songs, and popular short pieces including his Ave Maria (an elaboration of a Bach piece), and Funeral March of a Marionette.





**CHRIST THE REDEEMER PARISH**

**March 14, 2021**